



Traicte tresplaisant et recrea-
tif de lamour parfaicte de guis-
gardus et sigismunde fille de tan-
credus prince des solernitiens.

Ancredus fut Des solernitiens
Prince & seigneur homs treslage & begnin

Leonardi aretini
de crudeli amorie
exitu guisgardí et
sigisimunde tãcedi
f. l. erunt amori prin-
cipis filie. Iohãnis
ffordí trãsiatio in
Vulgarí.





Traicte tresplaisant et recrea-
 tif de l'amour parfaicte de guis-
 gardus et sigismunde fille de tan-
 credus prince des solernitiens.

Ancredus fut Des solernitiens
 Prince & seigneur homs tres sage & beguin

Leonardi aretini
 de cudeki amoris
 exitiu guisgardu et
 sigismunde de tūci edi-
 f. k. rnit. amozū prin-
 cipis filie. Iohānis
 stordi trāstatio in
 Vulgari.



**The Project Gutenberg eBook of Traicté tresplaisant et
recreatif de l'amour parfaite de Guisgardus et Sigismunde fille
de Tancredus prince des solernitiens**

This eBook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at www.gutenberg.org. If you are not located in the United States, you will have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

Title: Traicté tresplaisant et recreatif de l'amour parfaite de
Guisgardus et Sigismunde fille de Tancredus prince des
solernitiens

Author: Giovanni Boccaccio

Translator: Leonardo Bruni
Jean Fleury

Release date: December 25, 2020 [eBook #64129]
Most recently updated: October 18, 2024

Language: French

Other information and formats: www.gutenberg.org/ebooks/64129

Credits: Laurent Vogel and the Online Distributed Proofreading Team
at <https://www.pgdp.net> (This file was produced from

images generously made available by the Bibliothèque nationale de France (BnF/Gallica) at <http://gallica.bnf.fr>

*** START OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK TRAICTÉ
TRESPLAISANT ET RECREATIF DE L'AMOUR PARFAICTE DE
GUISGARDUS ET SIGISMUNDE FILLE DE TANCREDEUS PRINCE
DES SOLERNITIENS ***

Des deux amans translaté de
latin en françois et imprimé a
paris nouvellement.



Leonardi aretini de crudeli amoris exitu guisgardi et sigismunde tancredi solernitanorum principis filie. Johannis floridi translatio in vulgari.

Traicté tresplaisant et recreatif de l'amour parfaicte de guisgardus et sigismunde fille de tancredus prince des solernitiens.

Tancredus fuit princeps solernitanus vir mitis quidem si modo in senecta manus suas amantium
sanguine non fedasset

Tancredus fut des solernitiens
Prince & seigneur homs tressage & begnin
S'il n'eust par ses tresinhumains moyens
Prins vengeance par trop subtil engin
Et entre deux amans qui de cueur fin
Se entre aymoient fait separation
Dedans leur sanc touilla a la parfin
Ses propres mains comme cruel lyon

Hic toto vite spatio sobolem non suscepit preter filiam unicam quem ut unica erat sic unice dilexit

Cestuy seigneur n'avoit de tous enfans
Que une fille que uniquement amoit
Belle sage fut en ses jeunes ans
Et prudente plus que dire on pourroit
A ses causes chere & mignonne estoit
Car son pere qui trop y fut pensans
De affection ardente desiroit
Comment pourroit complaire a ses bobans

Comment plusieurs nobles escuiers requeroient sigismunde pour
avoir a femme

Multi puelle coniugium affectabant ultra legitimos annos illam domi retinuit

Plusieurs nobles escuiers requeroient
Que on leur donnast par loy de mariage
Sigismunde que tant ilz desiroient
Mais tancredus de ce n'avoit courage
Oltre les ans esquelz on avantage
Les pucelles garda la damoiselle
En ce faisant il se monstra peu sage
Facilement se pert chose trop belle

Tandem filio ducis in matrimonio collocata non multos post annos marito defuncto &c.

Ce neantmoins tancredus s'avisa
Et maria la blonde sigismunde
Au filz d'ung duc : pas trop mal n'avisa
Se fortune leur eust esté seconde
De doulx en dur ainsi qu'en la mer l'unde
Quant il lui plaist renverse les humains
Veufve rendit fortune sigismunde
Du filz du duc/ par son dart inhumains

Comment sigismunde retourna en la maison de son pere après que
sondit mari fut mort.

Ad patrem vidua est reversa.

Sigismunde gueres ne sejourna
En la maison du mari trespasé
Legierement elle s'en retourna
Veoir son pere qui n'en fut pas lassé
Car de l'avoir qu'il avoit amassé
A sa fille bailla le maniemment
Chiere luy fist plus que le temps passé
En la traictant delicieusement

Erat hec formosissima corpore atque pulcherrima vultu plenaque &c.

Bien fournie de corps belle de vis
Estoit la tresamoureuse mignonne
Nature avoit en elle des biens mys
Autant ou plus qu'il pourroit en personne
Plus que a femme n'appartient ou consonne
Entendement avoit au grant possible
Quant nature ses biens depart et donne
Rien ne luy est a parfaire impossible

Comment sigismunde estant en la maison de son pere en grandes delices et negligent estoit lui querir mari : advisa que ung amy elle feroit.

Animadvertibat patrem propter eximiam sui dilectionem de altero sibi tradendo conjugē

Longuement fut en la maison son pere
Sigismunde en ses grandes delices
Considerant qu'il la tenoit trop chere
Et de mari lui querir estoit nicez
Et que honte seroit & mal propicez
De requerir a son pere mary
De son engin aguisa les offices
Pour subvenir a son deul et ennuy

Statuit si fieri posset occulte amantem aliquem generosi animi sibi conquirere

Prudemment pensa que la chaleur
De son ardent & embrasé desir
Ne se pouoit departir sans l'umeur
D'ung trescourtois & gracieulx plaisir
Pourtant visa toute seule a loisir
Que un vray amant elle feroit pour destaindre
Le feu ardant qui la faisoit languir
Pallir le vis et pres que vive estaindre

Comment sigismunde choisit guisgard pour son amoureux entre les nobles de la maison de son pere.

Erat paterna domus plena nobilium ignobiliumque.

De nobles homs & autres estoit plaine
De tancredus la sale et le palais
Sigismunde se maine et se parmaine
En avisa ung qui fut a son choys
Tresvertueulx humble sage & courtoys
Mais il estoit né de basse maison
Autant luy pleut que s'il eust esté roys
Noble de fait trop mieulx vault que de nom

Demum ad iuvenem quendam nomine guiscardi humili &c.

Elle applica l'office de ses yeux
A tressouvent regarder son servant
Le quel vivoit tousjours de bien en mieulx
Et quant elle eut esprouvé si avant
Par si long temps qu'elle fut bien savant
Que loiaulté estoit en luy assise
Amoureuse fut plus que pardevant
Et proposa qu'elle auroit a sa guise

Ipsa nequaquam ingenio tardus &c.

Guisgardus eut en nom le serviteur
Qui de sa dame aperceut le vouloir
En vraie amour ne peult avoir erreur
On le peut bien tantost appercevoir
Quant cupido veult faire son devoir
De bien tirer n'est cueur qui ne transperce

Entendement ne pourroit concevoir
Du dieu d'amours les effectz et prouesce

Sese mutuo amantibus noctes &c.

Les deux amans furent navrés si fort
Que reposer ne pouoient jour ne nuyt
Et si ne avoient hardement ne confort
L'ung l'autre demander car le bruit
Sigismunde craignoit & l'amant dit
A luy mesmes veue ma condition
Et que je suis de humble lieu et petit
Je n'oseroye demander guerison

Comment sigismunde bailla des lettres en vng baston creux a
guisgard son amoureux lui signifiant son vouloir.

Iuveni scribit & quid facere illum velit per litteras monet

Sigismunde plus ne pouoit durer
Quant s'auisa d'ung moyen gracieux
Par lequel peust a guisgard parler
Unes lettres composa pour le mieulx
Par lesquelles son loyal amoureux
Peust congnoistre son vouloir et pensee
Et par engin assez facecieux
En vng baston creus mist sa detinee

Eas litteras vacuo arundinis baculo includit eumque quasi iocans iuveni dat &c.

En soy jouant du baston appella
Son vray amant disant vous baillerés
Cestui baston a l'une qu'el nomma
De ses femmes de chambre : et lui dirés
Quant vostre feu atiser vous vouldrés
Soufflés dedans le baston bien apoint
Et me dictes quant par cy revendrés
Quel responce vous fera sur ce point

Comment guisgard print le baston de sigismunde & trouva les lettres lesquelles il leut dont il fut tresfort joyeux

Cogitans non ab re sibi traditum fuisse domum abiit &c.

Guisgard print le baston amoureux
Treshumblement promist tout bien parfaire
En cheminant par engin curieux
Consideroit ce qu'il avoit a faire
Et que cela pas n'estoit sans mistere
En sa chambre courut hastivement
Pour le baston visiter et extraire
Ce que dedans estoit couvertement

Harundine patefacta litteras reperit quibus lectis incredibili letitia profusus est &c.

Quant les lettres eut ouvertes & veues
Et bien visé le vouloir de sa dame
Tant de joyes ne furent jamés eues
Comme guisgard lors receut en son ame
De bien servir sans reproche ne blasme
Delibere tant qu'il sera vivant
Prest de mourir : pour bon renom & fame
En la grace de s'amy deserving

Confestim dare operam cepit &c.

Sigismunde qui son cas descouvert
A son amy avoit tresclerement
Avisa bien que peu vault le couvert
Amour. A qui n'en a jouyssement
A ces causes elle quist diligemment
Tous les moyens de avoir ce que desire

Et bien monstra par effect reaulment
Que femme peut trop aider ou trop nuire

Comment sigismunde aperceut une fosse & cave pres du palais de son pere et respondoit a la chambre de ladicte sigismunde

Erat iuxta principis edes antiquum antrum desuper foramen.

Tout au plus pres du paloy tancredus
Pere de la tresbelle sigismunde
Estoit ung lieu segret bas & reclus
En la terre comme cave profonde
Et par dessus a maniere de bonde
Estoit ung trou ou partuys tressegret
Par lequel trou en la cave redonde
La lumiere du soleil bien apert

Iamdiu ipso antro nullus utebatur &c.

Celle bonde ou partuys dessusdit
Estoit venu en desacoustumance
Car par long temps aucun ne descendit
En la cave dont l'en eust souvenance
De grans buissons sans aucune doubtance
Estoit couvert le trou dudit caveau
En lieu obscur trouve l'en pourveance
Et pesche l'en souvent en la trouble eau

Aditus erat secretus magno robore postis &c.

En la chambre ou dormoit sigismunde
Pour se temps la ung huys segret avoit
Lequel n'estoit a personne du monde
Congneu/ par ce que trop antique estoit
De gros varroux bien fermé a destroit
Nul ne pansoit que la y eust sortie

Amours y fut qui clerement visoit
Et des amans tint la juste partie

Comment sigismunde fist assavoir par lettres a son amoureux
l'entree et le lieu par ou il viendroit en sa chambre.

Amor cuius oculis nichil absconsum est reduxerat hunc in mentem amantis mulieris.

Sigismunde l'uys tresbien advisa
Et par l'aide de fortune & d'amours
Secretement tant fist qu'el deserra
Tous les varroux sans autre aide ou secours
En ce caveau elle diriga ses cours
Bien advisa le partuis lumineux
Ainsi disant avant que soient dix jours
Par cy viendra mon loyal amoureux

Altitudinis etiam mensura litteris denotata &c.

Par ses lettres elle fist assavoir
A guisgardus l'entree dessusdicte
Et mesura ce qu'il pouoit avoir
De distance pour plus seure conduite
L'amoureux fut remply de joye subite
De cuyr bouilly fist abillement faire
Affin qu'il eust passage et introite
Par les buissons plus seur sans mal se faire

Comment guisgard vint le soir au partuys que sigismunde luy avoit
enseigné et descendit dedans vestu de cuir.

Talis phebus cum in danes gremium descendit &c.

Par dessoubz fut cointement aourné
De noble cueur loyal sans fiction
De abillemens de corps bien atourné
Comme phebus quant par douce union
Voult descendre par vraye conjunction
En la belle dané que tant aymoît
Il descendit par bonne invention
En lermes d'or. Car moult il la prisoit

Mulier ubi dies alluxit &c.

Il arriva sur le soir au partuys
Seul bien garny de cordes pour eschelle
Par laquelle il peust comme par ung huys
Entrer/ sortir quant auroit veu la belle
Il descendit/ puis vint la damoiselle
Quant le jour fut arrivé et venu
Faignant vouloir reposer a par elle
Dehors chassa le gros et le menu

Comment sigismunde faignant vouloir dormir mist hors de sa chambre ses damoiselles/ & puis alla ouvrir l'uys du caveau a son bon amy guisgard.

Repertum in antro iuvenem cupientissime in complexum recepit

Elle mist hors damoiselles & filles
Puis ouurit l'uys du caveau gentement
Ouquel trouva guisgardus tresabillez
Que tant aymoist du cueur loyalement
Elle embrassa tresamoureusement
Puis le mena en sa chambre paree
En estanchant voluptueusement
La soif de amours tant par eulx enduree

Comment les vrais et loyaulx amoureux après que furent en la
chambre a leur privé commencerent a jouer amoureusement des
delicieux jeux d'amours

On ne pourroit souffisamment escrire
Les plaisances que les deux amoureux
Prindrent soudain en tirant d'une tire
Des avirons de amours delicieux
Venus y fut & son filz gracieulx
Qui renforçoient la vertu des amours
Chascun des deux jouoit a qui mieux mieux
On ne vit oncques jouer jeux si plaisans

Comment guisgart après le jeu d'amourettes fait print congié de sigismunde sa mye luy faisant plusieurs baisers & entra ou caveau

Guisgardus in antrum reversus est &c.

Quant les amans eurent fait leur pouoir
De bien nager & que travaillés furent
Cinq cens baisers eussez veu recevoir
De retourner ung certain jour conclurent
Ens ou caveau quant dedens entré eurent
Plusieurs baisers donnerent pour l'adieu
Secretement comme bien faire sceurent
Chascun des deux retourna en son lieu

Mulier obserato hostio ad ancillas iam suas &c.

La gracieuse sigismunde serra
L'uys du caveau puis ses femmes appelle
Et pour dancier toutes les asserra
Plus que devant joyeuse gente et belle
Bien clerement on pouoit veoir a elle
Que tout ennuy hors de son cueur mis a
On ne la vit oncques en chere pareille
Ainsi se esbat qui bonnes amours a

Cum id iter didicisset frequenter eo reversus &c.

Par plusieurs fois en diverses annees
Les vrais amans furent tousjours eureux
Et jouyrent de leurs amours celes
Sans endurer quelque arrus maleureux
Mais fortune par art fallacieux
Des amoureux voulut faire depart

Ce qui leur fut grief & pernicieux
Car bonne amour ne finist par nul art

Tancredus sine ullo comite in cubiculum filie descendere &c.

Coustume avoit tancredus de venir
Souvent tout seul en la chambre sa fille
Pour deviser passer temps et dormir
Aucuneffois quant par jour on sommille
Une heure y vint qui ne fut pas utile
Aux deux amans la chambre estoit seuleté
Sortie estoit de son domicile
Sigismunde a son maleur & perte

Comment sigismunde estant es jardins avec ses damoiselles
tancredus son pere entra en sa chambre et s'en dormit soubz la
cortine du lit.

Sigismunda (sic enim filia vocabatur) ut ancille in ortis erat &c.

Elle se jouoit es jardins plaisamment
Avec ses femmes que moult prisoit
Sondit pere qui l'amoit tendrement
De ses esbas tirer ne la vouloit
Sus ung carreau se assist qui la estoit
En la chaire bien pres du lit s'encline
Et le rideau tyra qui la pendoit
En attendant sa fille tresbenigne

Fenestre cubiculi clause ac peristromata lecti dimissa &c.

Les fenestres de la chambre estoient closes
Pas grant clarté en icelle ne avoit
Pourquoy pouoit contenir plusieurs choses
Que de legier pas on ne apparcevoit
Sigismunde qui baillé terme avoit
A son amy. son pere point n'avise
Sourprinse fut. maleur la conduisoit
Tant va souvent le pot a l'eaue qu'il brise

Comment sigismunde laissa ses damoiselles es jardins et alla ouvrir
la porte a son amy & le mena en sa chambre ou estoit son pere qui
dormoit

Relictis in orto ancillis pedetentim in cubiculum se recepit

Sigismunde qui de ses amours pense
En son jardin a ses filles lessees
De sa chambre sans qu'elle contrepanse
A les portes bien barrees et pressees
Et au caveau a ses pas adressés
Pour l'uys ouvrir a guisgardus qui muse
En sa chambre quant elle eut embrassés
Le retira dont elle fut moult confuse

Les deux amans sur le lit se getterent
Ainsi que avoient de ancienne coustume
Et des esbas d'amours ilz se lasserent
On s'ennuye bien de reposer sur plume
Comme ung senglier qui de despit escume
Tancredus voit l'esbat des deux amans
Despit l'estraint & rage le consume
Souvent vueille qui faint estre dormans

Comment tancredus fut presque desesperé quant il eut veu le deduit
des deux amans. Et tout iré envoya ses sergens au caveau pour
prendre guisgard

Tancredus cum vigil factus esset &c.

Tancredus fut pres que deliberé
De s'escrier quant tout soudainement
Se ravisa comme homs bien assureé
De soy venger du fait bien brefvement
Les vrais amans qui de ce nullement
Ne se guetoient en leur segret retournent
Sigismunde s'en va joyeusement
A ses femmes qui es jardins sejourment

Postea illi melius visum est &c.

Le dessusdit tancredus fort iré
Se departit du lieu segretement
En s'en alant tresfort a souspiré
Dessus son lit se jeta promptement
Bien proposa que tressubitement
Se vengeroit pour mieux y parvenir
Il envoya ses sergeans vistement
Pour le partuys du caveau bien munir

Comment guisgard fut prins en yssant du caveau & mené devant
tancredus

Guisgardus quidem in antrum &c.

Hors du caveau sortit le doux amant
Quant avisa de la nuyt l'oscurté
Pas ne cuidoit qu'on l'alast espiant
Ains lui sembloit qu'il estoit a seurté
Mais fortune par sa fiere durté
Le fist prendre au sortir du partuis
Ce n'est pas sens de estre trop ahurté
Car bon heur n'est pas tousjours a ung huis

Missis per noctem famulis &c.

Guisgardus fut surprins et detenu
Par les sergens qui de ce charge avoient
Et fut mené ainsi de cuir vestu
A tancredus : durement le traictoient
Le prince dist a ceulx qui la estoient
Retirés vous car a cest homme veul
Ung peu parler. pleurs & lermes tumboient
Des povres yeulx de l'amant plain de deul

Comment tancredus parla fort cruellement a guisgard/ lequel
humblement lui respondit que amours avoient trop forte puissance

Le prince dist assés cruellement
A guisgard viens ça faulx serviteur
Entretenu je t'ay humainement
Nourry et fait tant de biens & de honneur
Et pour guerdon tu m'as ung deshonneur
Fait le plus grant que homme mortel peut faire
De mes yeux a grant ire et fureur
Veu le meschef. je ne m'en puis plus taire

Princeps inquit multo maior est amoris potestas &c.

Le vray amant humblement respondit
A son seigneur : sire soiez certain
Que le pouoir d'amours sans contredit
Est trop plus grant que n'est puissance humain
Il m'a tenu et regi soubz sa main
Trop plus forte que n'est vostre puissance
A lui servir m'a contraint soir et main
Et du tout mis en son obediace

Comment tancredus commenda que on menast en prison guisgard
et qu'il fust bien gardé.

Imperavit tancredus ut secreto custodiretur

Tancredus dist que on menast en prison
Le tresloyal amoureux ce que on fist
Nul n'en sçavoit la cause ou achaison
Car oncques rien a personne n'en dist
Triste esplouré comme cil qui languist
Et qui ne scet quel chose doive faire
En la chambre de sa fille s'asist
Qui ne sçavoit de son amy l'affaire

Remotis arbitris lacrimans ita ad illa locutus est

Lors commanda tancredus aux presens
Qu'il partissent hors sans quelque deloy
En soupirant & comme hors du sens
Print a apeller disant fille de roy
Ay eu joye jusques cy sans esmoy
Me confiant de tes sens et prudence
Par folie ainsi que je aperçoy
Tu m'as occis & navré a oultrance

Persuadere animo meo nullus potuisset &c.

Quant tous vivans m'eussent dit et juré
Que eussez voulu delaisser ton honneur
Et ton bon nom le quel a tant duré
En si bon bruit que on ne peut en meilleur
Pas n'eusse creu que a si vil deshonneur
Eussez voulu ton corps habandonner

Se de mes yeux n'eusse veu ton erreur
Et charnelle folie sans mot sonner

Itaque brevissimum hoc vite spacium &c.

Le peu de temps que vivre je avoie plus
Finer me fault en douleur & misere
De ton peché fille je suis confus
Las ton forfait m'est chose trop amere
Puis que voulois a tes desirs complaire
S'eussez esleu quelque noble baron
Point ne me fust la folie si contraire
De nobles homs est plaine ma maison

Sed ex tanta multitudine eorum &c.

Tu as esleu le plus povre de tous
De bas estat et vil condition
Cest guisgardus qui ne aproche de nous
Par noblesse ne d'armes ne de nom
Je l'ay nourri par grant compassion
Ses parens sont des plus villains que on face
Maudite en soit la generation
Mourir me fault de dueil par sa falace

Quamobrem quo me vertam nescio &c. De te autem incertus sum consilii &c.

Las je ne sçay quel part je doy tourner
Ne quel conseil puisse prandre en mes fais
Combien que j'ay ja fait emprisonner
Le faulx garson traître paillart infaiz
J'ay ja conclud ce que faire j'en doiz
Punition aura comme je l'entens
Jamés par champs ne courra ne par boys
C'est fait de luy. qui que en soit mal contens

Sigismunda postquam guisgardum captum &c.

Pas n'ay conclud que je face de toy

Qui m'as navré par ta concupiscence
Nature dit que pardonner te doy
Mais ton peché d'autre part fait instance
Amour contraint d'une part/ & l'offence
D'autre costé me rent perplex & triste
De toy ne puis encor donner sentence
Tant que me aiez quelque responce dicte

Sigismunde la chiere humilia
Comme ung enfant de verges bien batu
Tresfort pleurant. quant son pere ouy a
Parler de son amy tant cher tenu
A grant paine c'est son cueur contenu
Que en deux parties n'est fendu tout soudain
Braiemens & cris a paine a retenu
Pour son amy qui tant estoit certain

Comment sigismunde après les paroles a elle dictes par son pere
delaisant le courage femenin fermement parla & lui respondi

Magnitudine tamen ad femineam vincens fragilitatem

Elle vainquit son femenin courage
Constantement tous plains & pleurs cessa
Et proposa bien parler au visaige
De son pere lequel plus ne doubta
Car de mourir estoit contente ja
Quant elle entent la mort de son amy
Telz parolles elle dist & prononça
Sans varier fermement dit ainsi

Tancrede neque negatura &c.

Ha tancredus remply de cruaulté
Je ne te vueil prier auchunement
Et si ne veil nyer la loiaulté
De mon amy que j'ayme cherement
Car que pour moy demande aucunement
Quelque mercy croy que riens n'en feré
Pour mon amy ne vueil pareillement
Te requerir puis que es deliberé

Verbis efficacibus verissimis rationibus purgare famem &c.

Il me suffist que je puisse aleguer
A l'encontre de toy bonnes raisons
Par lesquelles je me puisse purger
Et respondre a tes objections
Puis par euvres fere executions
Respondantes a mes ditz & parolles

Vraies seront mes executions
Et tes euvres inconstantes & folles

Confiteor igitur amasse guisgardum

Je confesse que je ayme loiaument
Le tresloial guisgardus c'est en preu
Je l'aymeré inevitablement
Jusques a la mort c'est ma promesse & veu
Se tu eusses prudemment pourveu
Sans en tes faiz estre si negligent
Jamés amours n'eust entre nous eu lieu
Bon fait estre en ses faiz diligent

Comment sigismunde remontrouit a son pere qu'il devoit pincer que
elle n'estoit point de fer ne de pierre plus que une autre

Cogitare debuisti tancrede &c.

Ha tancredus tu pouois bien pincer
Que de ta chair engendree tu me avois
Et que n'estois de pierre ne de fer
Mais humaine tout ce bien concepvois
Et d'autre part regarder tu devoys
Que toy qui es ja tout viel & cadus
En jennesse les dars d'amours sentoys
Autant sur moy que contre toy tendus

Considerare nichilominus debes quantum occia delicie &c.

Las tu pouois assez considerer
Les grans assaux de venus dangereux
Et que on ne peut les perilz moderer
Quant ilz tumbent soit sur jeunes ou vieux
Car oysive fait le cas perilleux
Ou delicez & richesses ont lieu
Les plus saiges deviennent folieux
Trop est eureux qui est quite du jeu

Sum igitur femina utpote a te genita

Engendree je suis de toy sans doubte
Jeune de age noble & de beau corsaige
Tousjours ay eu des amoureux grant route
Qui m'ont cherchee par loy de mariage
Mais tant as fait par ton lasche courage
Tout affollé de vieille insipience

Que tu as mis et mettras ton lignage
En misere par ta grant negligence

Cui quidem cupiditati &c.

Tu devoyes aussi considerer
Que femme suis procurant mon desir
Et que peu vault or ne argent manier
Qui n'a du corps le gracieux plaisir
Tu sçavoys bien que ne pouoys gesir
Seule en ung lit sans sentir les assaulx
Du dieu d'amours qui tost viennent saisir
Tous les francs cueurs des amoureux loiaulx

Ex parte quadam nupta dum essem &c.

Ce que autrefois avois eu ma plaisance
Le peu de temps que ay esté mariee
Me ramenoit souvent la souvenance
Du temps passé par charnelle pancee
Divers assaulx par chascune journee
M'ont esté fais et livrés sans mesure
Merveillez n'est se je suis succumbee
En ce faisant ne t'ay fait quelque injure

Adhibita nichilominus diligentia

Car en querant de mon mal guerison
J'ay regardé tant que a esté possible
A preserver d'infamie ta maison
Ce m'a esté bien aisé et factible
Avoir mieulx fait seroit chose impossible
Hors mariage on ne pourroit pas mieux
Se ton engin estoit doulx & ductible
Tu loueroy mon fait ingenieux

Hoc autem undecumque &c.

Pour respondre ad ce que as proposé

De guisgardus que nobles homs n'est mye
En ce disant tu as mal avisé
Du vulgaire tu ensuis la folie
Car noblesse qui est de dieu amye
Ne procede pas du tout des parens
Cil est villain tant soit de grant lignye
Qui n'est garny de vertus et de sens

Verum non fato ut solent mulieres sed cogitate deliberateque &c.

Je n'ay pas fait comme les femmes folles
Qui sans viser aux vertus ou prudence
Se habandonnent pour les belles parolles
A aucuns gorriers remplis d'oultrecuidance
Et se dient nobles plains de vaillance
Trop plus de dit que de fait sont remplis
Guisgardus n'est point de leur aliance
Ou monde n'a homme plus aconplis

Quod a te michi de ignobilitate &c.

Il est noble de bonnes meurs remply
Loial segret des parfaictz le meilleur
Jamés homme ne fut si acomply
Pour bien garder de sa dame l'honneur
A ses causes luy ay donné mon cueur
Je luy donne avecques lui mourra
Je ne voudrois avoir autre seigneur
En desplaise qui deplere voudra

Vides te non guisgardum sed fortunam accusare &c.

Se fortune en departant ses biens
Folle aveugle les depart aux indignes
Et que les bons et vertueux n'aient riens
Pas ne s'ensuit que les bons soient mains dignes
Ou mains nobles que ceux qui par faux signes
Sophistiqués semblent estre loyaux
Tel a souvent la charge de cuisines

Qui plus sage est que ung riche damoiseau

Certum est omnes homines ab uno homine originem habuisse &c.

N'avons nous pas tous prins commencement
Originel de adam le premier homme
On ne treuve que vertu seulement
Qui les humains face pour toute somme
Entre eux avoir difference car comme
Entendre puis par euvres de vertu
Que ung chascun parfait & bien consomme
Est ung homme noble dit et tenu

Intueare igitur tancrede nobiles tuos &c.

Se tu as bien reviré ta maison
Et regardé tous ceulx qui dedans sont
Et de ung chascun la conversacion
Vie et estat et quelles meurs ilz ont
Tu verras bien qu'en rien n'aprocheront
Des grans vertus de guisgardus sans faulte
Comme le jour contre la nuit luiront
Ses merites par excellence haulte

Equidem de guisgardi virtute

Ce qui plus m'a induicte a esprouver
De guisgardus les louables vertus
Est pour ce que te l'ay ouy louer
Par plusieurs fois & que cher l'as tenus
Cil n'eust esté pas vers toy bienvenus
Qui guisgardus eust appelé villain
Vituperer on ne doit jamés plus
Ce que l'on a loué au soir et main

Atque si inopem dicis &c.

Et quant tu dis qu'il est povre et chetif
Cela tourne a ton grant deshonneur

Car attendu qu'il estoit tresactif
De toy servir loyaulment de bon cueur
Tu le devois promouvoir a honneur
Et lui donner pour son salaire office
Noble prince tant plus est grant seigneur
Doit a ses gens pourveoir de benefice

Ce neantmoins povreté ne pourroit
La noblesse d'ung homme exterminer
Mais les euvres bien empescher pourroit
Qui n'a charge ne peut bien expleter
Telz ont esté povres qui sans doubté
Ont puis esté nobles princes & roys
Les histoires sans cy les reciter
En sont plaines comme clerement voys

Finablement tu as dit que de moy
N'as pas encor conclud ce que dois faire
De ce ne soyes en soucy ne esmoy
Je te diray bien ce que auras a faire
Car se tu as en pancé de defaire
Mon doulx amy guisgard je te prie
Que sur mon corps il te plaise parfaire
La cruaulté de ta grant felonnie

Je l'ay requis et prié de complaire
A mon vouloir/ il ne m'a pas requise
Pourtant raison est que je le compere
Et que absolz soit cil que tant ayme & prise
Jamés ne m'eust pour le fait d'amours requise
Se les moyens je ne lui eusse ouvers
Il m'a pleu et fait tout a ma guise
Cil feroit mal qui lui seroit pervers

Las je luy fis assavoir par escript
Qu'il descendist par le trou du caveau
Et qu'il venist par devers moy de nuyt
De cuir boulli qu'il fist faire ung manteau

Le gracieux et loyal jouvenceau
Tous mes vouloirs acomplit sans desdire
En plusieurs poins le prouve bien & beau
Avant qu'il sceust que je luy voulois dire

Veruntamen inopia generositatem non tollit &c.

Quant fut venu je lui fis remonstrance
Que tu me amoys trop peu en une chose
Car supposé que j'eusse abundance
De biens mondains me failloit autre chose
Tu m'as tenue comme recluse & close
Mal diligent de moy avantager
Pourtant je dy contre toy et propose
Que matiere n'as de me ledanger

Quod autem extremo loco &c.

Je dy oultre pour mon loyal amant
Qu'il n'a rien fait qui soit reprehensible
Je l'ay contraint d'estre amy et servant
Seur et segret : il a esté ductible
Doulx & begnin jamés ne fut nuysible
Ains pour l'onneur de ta maison veillant
Trop as esté en ton fait deceptible
De avoir cherchié ce que a veoir est nuisant

Delinquendi causa atque principium fui

Se tu n'eusses nostre fait descouvert
Et regardé par moyens inhumains
A tousjours més il eust esté couvert
Sages amours plaisent a gens humains
Ce qui estoit secret et incertains
Sans macule mettre aucune en ta gloire
As descouvert : tu as fait que villains
Privé de sens rempli de fol memoire

Equidem nec penam &c.

Quant tu auras les corps des deux amans
De vie privés transitoire & mortelle
Pas n'en auras les cueurs qui adherens
Sont ensemble par maniere nouvelle
Car se il advient que ta cruaulté vueille
Livrer a mort mon gracieux amy
Ne vueille dieu que je vive après seule
Mourir pour vray me fauldra quant & luy

Sensit magnitudinem animi tancredus

Quant la fille eu ce au pere expliqué
Il contempla sa vertu & constance
A ses objectz n'a dit ne repliqué
Chose qui soit. ains de partir se avance
Bien proposa que a sa fille nuysance
Ne mal de corps ne feroit pour le cas
De guisgardus proposa sans doubance
Faire une fin dont par après dist l'as

Comment tancredus fist occire le loyal amoureux guisgard et
commanda que on luy aportast son cueur

Non tamen estimavit ad extremum &c.

Pas n'eust jugé que sa fille eust voulu
Executer ce qu'elle disoit de bouche
Il commanda si tost qu'il fut venu
Que on estranglast l'amoureux sans reproche
Cest guisgardus qui ne dit ne a touche
Chose qui soit déplaisant a personne
Puis commanda que on luy tire & aproche
Le loial cueur du corps. ainsi l'ordonne

Comment tancredus fist mettre le cueur de l'amoureux dedans une
couppe d'or et l'envoya a sa fille la belle sigismonde

Tancredus patera aurea &c.

Quant tancredus tint le cueur de l'amant
En coupe d'or commanda qu'il fust mis
Puis l'envoia par ung segret servant
A sa fille qui telz motz luy a dis
Vostre pere m'a cy vers vous transmis
Le quel par moy ce present vous envoie
Pour que prenés confort c'est mon avis
En la chose qui plus vous donne joye

At sigismunda firmo pareni proposito &c.

Sigismonde qui ja ferme propos
Deliberé avoit de soy deffaire
S'il avenoit que la dure atropos
Son doux amy meist a mort trescontraire
Sy tost qu'elle vit son pere hors de l'ere
De sa chambre cuillit herbes mortelles
Pour qu'elle peust d'icelles le just boire
Et les couloit quant ouyt les nouvelles

Comment sigismonde receut la coupe d'or ou estoit le cueur de son
loyal amy guisgard et la responce qu'elle fist au serviteur

Ad quam postquam patera est delata &c.

Sigismunde la coupe d'or receut
Puis descouvrit le present trespiteux
De son amy le cueur bien aperceut
En le voyant fut son cueur dolooureux
Car transpercé fut d'ung dart perilleux
Noircy de dueil de regret empenné
De desespoir triste & calamiteux
Estoit le fer qui son cueur a navré

Itaque ad famulum &c.

Palle devint tout son sang remua
Puis se tourna envers le serviteur
Et luy dist vers mon seigneur t'en va
En luy disant qu'il a fau son honneur
De avoir en or ensevely le cueur
Du plus loyal amant qui fust en vie
Tel sepulcre pour sa grande valeur
Doit il avoir je le te certiffye

In hoc quidem decenter factum est &c.

J'ay aperceu tousjours par cy devant
La charité que mon pere a vers moy
Jusques cy m'a esté favorisant
Mais oncquez mes ne fist chose de quoy
Plus me tienge tenue sur ma foy
Que en sepulcre d'or avoir ce cueur mis

Du plus loyal de la meilleure foy
Que oncques dieu fist cela je te pluvis

Comment sigismunde en envoya le serviteur et en grant douleur
pleurs & gemissemens baisa le cueur de son loyal amy tenant la
coupe d'or entre ses mains

Extremas gracias & cetera.

Mercie le moy & te despars d'icy
En ce disant baisa le loyal cueur
Le serviteur sur ce point est party
Sigismunde remplie de douleur
De affection et calamiteux pleur
Entre ses mains la coupe d'or tenoit
Triste feble et morte la couleur
Piteusement le cueur elle regardoit

Comment sigismunde regardant le cueur de son loyal amy
souspiroit/ et sur icellui adressa ses parolles faisant plusieurs
lamentations piteuses.

O iocundissimum et suavissimum hospicium voluptatum mearum &c.

Puis soupira la dame tendrement
Envers le cueur sa parole adressa
O vray repos & doux hebergement
De mes plaisirs lesquelz j'ay prins pieça
Mourir puisse celui qui ainsi t'a
Fait presenter devant mes dolens yeulx
Cruellement ma joye finee a
Damné soit il es enfers tenebreux

Ab inimico tuo id sepulchrum habuisti & cetera.

Tu as esté en or ensevely
Ce qui affiert a ta noble prestance
Rien ne restoit que les lermes et cry
De moy lasse ou tant as eu fiance
Dieu a voulu par sa digne clemence
Que tu soyes entre mes mains tenu
Pour que pleurer puisse a grant habondance
Lermes sur toy. cueur bien soie tu venu

His vero solutis ut anima mea &c.

Je ne pouois plus plaisant compaignie
Avoir/ que ton doux & plaisant courage
Lequel icy au pres de moy tournie
Pour voir la fin de mon mortel passage
De mon amour retient encor l'usage

Partir ne veult sans moy je le sçay bien
Nous parferons nostre pelerinaige
Ensemblement cueur puis que je te tien

Comment la douce sigismunde après ses calamiteuses
lamentations inclina ses yeux sur la coupe d'or ou estoit le cueur
pleurant en grant habundance de lermes

His dictis non aliter quam si fons &c.

Quant eut ce dit inclina ses yeux
Sur la coupe d'or ou le cueur estoit
Deux fontaines ne saroient jeter mieux
Doubles russeaux. que la dame faisoit
De ses deux yeulx car elle en emplissoit
Tout le vaisseau sans aucun mot sonner
Et puis baisiers infinis elle donnoit
Au cueur piteux pour le sien consoler

Que aderant ancille &c.

Damoyselles et filles qui la sont
N'entendent point de leur dame les pleurs
Ce neantmoins tristement elles s'en vont
L'une a l'autre demandant quelz douleurs
Elle peut avoir/ que signifient les cueurs
Dont elle parle si trespiteusement
Qu'elle meure bientost sont bien asseurs
Se telz plaintes luy durent longuement

Causam ab ea sciscitantes &c.

Puis s'en vindrent pleurant vers leur maistresse
En luy disant ma dame que avés vous
Descouvrés nous vostre dueil & tristesse
Pour que toutes ou aucune de nous
Puisse trouver remede car pour vous

Emploirions nos corps jusquez a la mort
Se avés segret de amours dictes le nous
On treuve bien sur ce quelque confort

Ipsa vero cum satis sibi &c.

A ses femmes mot elle ne respondit
Ains quant elle eut assez lermes pleuré
Elle secha ses yeulx/ le vis sourdit
Qui sur le cueur avoit tant demeuré
Aprés elle dist o cueur treshonouré
Doux et loyal puis que je fait l'office
De toy pleurer avecques toy iré
Prendre o les dieux de repos benefice

Comment sigismunde desirant sa mort pour l'amour de son loyal
amy beut poisons mortiferes et se getta sur son lit

Subindeque acceptum poculum &c.

Elle avoit mis en quelque segret lieu
La potion du poison mortifere
Jamés homme ne femme n'avoit sceu
Ce qu'elle avoit intention de faire
Le breuvaige mortel et de putte ere
Beut tout soudain sans parler a personne
Puis sur son lit pour son cas mieux parfaire
Elle se geta telle fin luy semble bonne

Pateram cum corde manibus tenens &c.

Elle tenoit la coupe entre ses mains
Ou reposoit de son amy le cueur
Et l'aprochoit du sien avecquez plaints
Car de la mort ja sentoit la douleur
Elle blemist et pallist la couleur
En recevant tous les mortelz assaux
Ses femmes lors eurent au cueur freur
Bien savantes que enduroit moult de maux

Comment les damoiselles de la douce sigismunde coururent a
tancredus luy signifians la mort de sa fille

Sed que illam circumstabant mulieres &c.

Elles congneurent que beu avoit poison
Et que la mort luy estoit tresprochaine
Puis coururent soudain en la maison
De tancredus. demandant qui vous maine
Ha monseigneur la chose est tressoudaine
Car ma dame sigismunde trespasse
Hatez vous tost : car elle est de mal plaine
Si vehement que cueur & membrez casse

Qui et ipse formidans &c.

Tancredus fut de ce fait tresemeu
Legierement se tira vers sa fille
Car il eut paour qu'elle eust mengé ou beu
Quelque chose qui ne fust pas utile
Ou par courage qu'elle avoit tres virile
Elle ne se fust soudainement occise
Il envoya querir parmy la vile
Tous medecins qu'il avoit a sa divise

Comment tancredus voyant qu'il n'y avoit remede a la mort de sigismunde sa fille faisoit piteux regretz en grans pleurs et gemissemens

Sed tarde quidem & sero ferre auxilium

Quant ilz furent tous ensemble venus
Et aperceu que remede n'y a
Lermes et pleurs sont grandement courus
Des yeulx de qui presens estoient la
Sur tous autres le pere fort pleura
En disant las fille je suis defait
Puis que la mort maintenant osté m'a
Ce que je ayme sur tout de cueur parfait

Sigismunda vero sentiens finem vite

Sigismunde qui encores avoit
Quelque petit de vertu doucement
A son pere parla disant qu'il ne doit
Plourer sa mort/ car autre seulement
Que lui ne l'a fait mourir povrement
Puis lui pria que son corps posé soit
Avecques cil tout en ung monument
Que en son vivant donner ne lui vouloit

Comment sigismunde après la priere qu'elle eut faicte a son pere
trespassa/ et richement fut ensevelie avecques son loyal amy
guisgard en ung seul monument

Tancredus vero post multos ac miserabiles gemitus &c.

Sitost qu'elle eut ce dit el trespassa
Dont la cité fut dolente & piteuse
Aprés grans pleurs tancredus s'apança
Que acompliroit par euvre obsequieuse
Le testament de sa fille amoureuse
Car richement fist ensemble enterrer
Les deux amans. La bonté gracieuse
De dieu vueille aux deffuncts pardonner.

Amen

Le translateur

Ceste hystoire monstre bien clerement
Que amour loyal ne peut jamés finer
Et que l'en doit filles legierement
Quant elles sont en aage marier
S'il advenoit que amours doux losangier
Les assallist tant qu'ellez fissent amant
On ne doit pas trop acoup soy venger
Ainsi que fist tancredus ignorant

Cy finist le traicté des deux loyaulx amans
imprimé a paris le sixiesme jour de may l'an
mil .cccc. quatre vings et treize par anthoine
verard libraire demourant a paris sur le pont
nostre dame a l'enseigne saint jehan
l'evangeliste/ ou au palais au premier pillier
devant la chappelle ou l'on chante la messe
de messeigneurs les presidents



IHS

Pour provoquer ta grant misericorde
De tous pecheurs faire grace et pardon
Anthoine Verad humblement te recorde
Ce qu'il a il tient de toi par don

Note du transcripteur

L'orthographe et la ponctuation sont conformes à l'original. Pour faciliter la lecture, on a ajouté apostrophes, accents et cédilles, distingué i/j et u/v, et résolu les abréviations conventionnelles (par exemple cõe > comme).

Les gravures de la page de titre, apparaissant très imparfaitement sur le microfilm scanné, ont été reconstituées à l'aide de gravures identiques présentes dans d'autres ouvrages d'Anthoine Vérard.

*** END OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK TRAICTÉ
TRESPLAISANT ET RECREATIF DE L'AMOUR PARFAICTE DE
GUISGARDUS ET SIGISMUNDE FILLE DE TANCREDEUS PRINCE
DES SOLERNITIENS ***

Updated editions will replace the previous one—the old editions will be renamed.

Creating the works from print editions not protected by U.S. copyright law means that no one owns a United States copyright in these works, so the Foundation (and you!) can copy and distribute it in the United States without permission and without paying copyright royalties. Special rules, set forth in the General Terms of Use part of this license, apply to copying and distributing Project Gutenberg™ electronic works to protect the PROJECT GUTENBERG™ concept and trademark. Project Gutenberg is a registered trademark, and may not be used if you charge for an eBook, except by following the terms of the trademark license, including paying royalties for use of the Project Gutenberg trademark. If you do not charge anything for copies of this eBook, complying with the trademark license is very easy. You may use this eBook for nearly any purpose such as creation of derivative works, reports, performances and research. Project Gutenberg eBooks may be modified and printed and given away—you may do practically ANYTHING in the United States with eBooks not protected by U.S. copyright law. Redistribution is subject to the trademark license, especially commercial redistribution.

START: FULL LICENSE

THE FULL PROJECT GUTENBERG™ LICENSE

PLEASE READ THIS BEFORE YOU DISTRIBUTE OR USE THIS WORK

To protect the Project Gutenberg™ mission of promoting the free distribution of electronic works, by using or distributing this work (or any other work associated in any way with the phrase “Project Gutenberg”), you agree to comply with all the terms of the Full Project Gutenberg License available with this file or online at www.gutenberg.org/license.

Section 1. General Terms of Use and Redistributing Project Gutenberg electronic works

1.A. By reading or using any part of this Project Gutenberg electronic work, you indicate that you have read, understand, agree to and accept all the terms of this license and intellectual property (trademark/copyright) agreement. If you do not agree to abide by all the terms of this agreement, you must cease using and return or destroy all copies of Project Gutenberg electronic works in your possession. If you paid a fee for obtaining a copy of or access to a Project Gutenberg electronic work and you do not agree to be bound by the terms of this agreement, you may obtain a refund from the person or entity to whom you paid the fee as set forth in paragraph 1.E.8.

1.B. “Project Gutenberg” is a registered trademark. It may only be used on or associated in any way with an electronic work by people who agree to be bound by the terms of this agreement. There are a few things that you can do with most Project Gutenberg electronic works even without complying with the full terms of this agreement. See paragraph 1.C below. There are a lot of things you can do with Project Gutenberg electronic works if you follow the terms of this agreement and help preserve free future access to Project Gutenberg electronic works. See paragraph 1.E below.

1.C. The Project Gutenberg Literary Archive Foundation (“the Foundation” or PGLAF), owns a compilation copyright in the

collection of Project Gutenberg electronic works. Nearly all the individual works in the collection are in the public domain in the United States. If an individual work is unprotected by copyright law in the United States and you are located in the United States, we do not claim a right to prevent you from copying, distributing, performing, displaying or creating derivative works based on the work as long as all references to Project Gutenberg are removed. Of course, we hope that you will support the Project Gutenberg mission of promoting free access to electronic works by freely sharing Project Gutenberg works in compliance with the terms of this agreement for keeping the Project Gutenberg name associated with the work. You can easily comply with the terms of this agreement by keeping this work in the same format with its attached full Project Gutenberg License when you share it without charge with others.

1.D. The copyright laws of the place where you are located also govern what you can do with this work. Copyright laws in most countries are in a constant state of change. If you are outside the United States, check the laws of your country in addition to the terms of this agreement before downloading, copying, displaying, performing, distributing or creating derivative works based on this work or any other Project Gutenberg work. The Foundation makes no representations concerning the copyright status of any work in any country other than the United States.

1.E. Unless you have removed all references to Project Gutenberg:

1.E.1. The following sentence, with active links to, or other immediate access to, the full Project Gutenberg License must appear prominently whenever any copy of a Project Gutenberg work (any work on which the phrase “Project Gutenberg” appears, or with which the phrase “Project Gutenberg” is associated) is accessed, displayed, performed, viewed, copied or distributed:

This eBook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg™ License included with

this eBook or online at www.gutenberg.org. If you are not located in the United States, you will have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

1.E.2. If an individual Project Gutenberg electronic work is derived from texts not protected by U.S. copyright law (does not contain a notice indicating that it is posted with permission of the copyright holder), the work can be copied and distributed to anyone in the United States without paying any fees or charges. If you are redistributing or providing access to a work with the phrase “Project Gutenberg” associated with or appearing on the work, you must comply either with the requirements of paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 or obtain permission for the use of the work and the Project Gutenberg trademark as set forth in paragraphs 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.3. If an individual Project Gutenberg electronic work is posted with the permission of the copyright holder, your use and distribution must comply with both paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 and any additional terms imposed by the copyright holder. Additional terms will be linked to the Project Gutenberg License for all works posted with the permission of the copyright holder found at the beginning of this work.

1.E.4. Do not unlink or detach or remove the full Project Gutenberg License terms from this work, or any files containing a part of this work or any other work associated with Project Gutenberg.

1.E.5. Do not copy, display, perform, distribute or redistribute this electronic work, or any part of this electronic work, without prominently displaying the sentence set forth in paragraph 1.E.1 with active links or immediate access to the full terms of the Project Gutenberg License.

1.E.6. You may convert to and distribute this work in any binary, compressed, marked up, nonproprietary or proprietary form, including any word processing or hypertext form. However, if you provide access to or distribute copies of a Project Gutenberg work in a format other than “Plain Vanilla ASCII” or other format used in the official

version posted on the official Project Gutenberg website (www.gutenberg.org), you must, at no additional cost, fee or expense to the user, provide a copy, a means of exporting a copy, or a means of obtaining a copy upon request, of the work in its original “Plain Vanilla ASCII” or other form. Any alternate format must include the full Project Gutenberg License as specified in paragraph 1.E.1.

1.E.7. Do not charge a fee for access to, viewing, displaying, performing, copying or distributing any Project Gutenberg works unless you comply with paragraph 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.8. You may charge a reasonable fee for copies of or providing access to or distributing Project Gutenberg electronic works provided that:

- You pay a royalty fee of 20% of the gross profits you derive from the use of Project Gutenberg works calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. The fee is owed to the owner of the Project Gutenberg trademark, but he has agreed to donate royalties under this paragraph to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation. Royalty payments must be paid within 60 days following each date on which you prepare (or are legally required to prepare) your periodic tax returns. Royalty payments should be clearly marked as such and sent to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation at the address specified in Section 4, “Information about donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation.”
- You provide a full refund of any money paid by a user who notifies you in writing (or by e-mail) within 30 days of receipt that s/he does not agree to the terms of the full Project Gutenberg™ License. You must require such a user to return or destroy all copies of the works possessed in a physical medium and discontinue all use of and all access to other copies of Project Gutenberg™ works.
- You provide, in accordance with paragraph 1.F.3, a full refund of any money paid for a work or a replacement copy, if a defect in the electronic work is discovered and reported to you within 90 days of receipt of the work.

- You comply with all other terms of this agreement for free distribution of Project Gutenberg™ works.

1.E.9. If you wish to charge a fee or distribute a Project Gutenberg™ electronic work or group of works on different terms than are set forth in this agreement, you must obtain permission in writing from the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the manager of the Project Gutenberg™ trademark. Contact the Foundation as set forth in Section 3 below.

1.F.

1.F.1. Project Gutenberg volunteers and employees expend considerable effort to identify, do copyright research on, transcribe and proofread works not protected by U.S. copyright law in creating the Project Gutenberg™ collection. Despite these efforts, Project Gutenberg™ electronic works, and the medium on which they may be stored, may contain “Defects,” such as, but not limited to, incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

1.F.2. LIMITED WARRANTY, DISCLAIMER OF DAMAGES - Except for the “Right of Replacement or Refund” described in paragraph 1.F.3, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the owner of the Project Gutenberg™ trademark, and any other party distributing a Project Gutenberg™ electronic work under this agreement, disclaim all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees. YOU AGREE THAT YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY, BREACH OF WARRANTY OR BREACH OF CONTRACT EXCEPT THOSE PROVIDED IN PARAGRAPH 1.F.3. YOU AGREE THAT THE FOUNDATION, THE TRADEMARK OWNER, AND ANY DISTRIBUTOR UNDER THIS AGREEMENT WILL NOT BE LIABLE TO YOU FOR ACTUAL, DIRECT, INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES

EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGE.

1.F.3. LIMITED RIGHT OF REPLACEMENT OR REFUND - If you discover a defect in this electronic work within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending a written explanation to the person you received the work from. If you received the work on a physical medium, you must return the medium with your written explanation. The person or entity that provided you with the defective work may elect to provide a replacement copy in lieu of a refund. If you received the work electronically, the person or entity providing it to you may choose to give you a second opportunity to receive the work electronically in lieu of a refund. If the second copy is also defective, you may demand a refund in writing without further opportunities to fix the problem.

1.F.4. Except for the limited right of replacement or refund set forth in paragraph 1.F.3, this work is provided to you 'AS-IS', WITH NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR ANY PURPOSE.

1.F.5. Some states do not allow disclaimers of certain implied warranties or the exclusion or limitation of certain types of damages. If any disclaimer or limitation set forth in this agreement violates the law of the state applicable to this agreement, the agreement shall be interpreted to make the maximum disclaimer or limitation permitted by the applicable state law. The invalidity or unenforceability of any provision of this agreement shall not void the remaining provisions.

1.F.6. INDEMNITY - You agree to indemnify and hold the Foundation, the trademark owner, any agent or employee of the Foundation, anyone providing copies of Project Gutenberg™ electronic works in accordance with this agreement, and any volunteers associated with the production, promotion and distribution of Project Gutenberg™ electronic works, harmless from all liability, costs and expenses, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following which you do or cause to occur: (a)

distribution of this or any Project Gutenberg work, (b) alteration, modification, or additions or deletions to any Project Gutenberg work, and (c) any Defect you cause.

Section 2. Information about the Mission of Project Gutenberg

Project Gutenberg is synonymous with the free distribution of electronic works in formats readable by the widest variety of computers including obsolete, old, middle-aged and new computers. It exists because of the efforts of hundreds of volunteers and donations from people in all walks of life.

Volunteers and financial support to provide volunteers with the assistance they need are critical to reaching Project Gutenberg's goals and ensuring that the Project Gutenberg collection will remain freely available for generations to come. In 2001, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation was created to provide a secure and permanent future for Project Gutenberg and future generations. To learn more about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and how your efforts and donations can help, see Sections 3 and 4 and the Foundation information page at www.gutenberg.org.

Section 3. Information about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation is a non-profit 501(c)(3) educational corporation organized under the laws of the state of Mississippi and granted tax exempt status by the Internal Revenue Service. The Foundation's EIN or federal tax identification number is 64-6221541. Contributions to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation are tax deductible to the full extent permitted by U.S. federal laws and your state's laws.

The Foundation's business office is located at 41 Watchung Plaza #516, Montclair NJ 07042, USA, +1 (862) 621-9288. Email contact

links and up to date contact information can be found at the Foundation's website and official page at www.gutenberg.org/contact

Section 4. Information about Donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

Project Gutenberg™ depends upon and cannot survive without widespread public support and donations to carry out its mission of increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine-readable form accessible by the widest array of equipment including outdated equipment. Many small donations (\$1 to \$5,000) are particularly important to maintaining tax exempt status with the IRS.

The Foundation is committed to complying with the laws regulating charities and charitable donations in all 50 states of the United States. Compliance requirements are not uniform and it takes a considerable effort, much paperwork and many fees to meet and keep up with these requirements. We do not solicit donations in locations where we have not received written confirmation of compliance. To SEND DONATIONS or determine the status of compliance for any particular state visit www.gutenberg.org/donate.

While we cannot and do not solicit contributions from states where we have not met the solicitation requirements, we know of no prohibition against accepting unsolicited donations from donors in such states who approach us with offers to donate.

International donations are gratefully accepted, but we cannot make any statements concerning tax treatment of donations received from outside the United States. U.S. laws alone swamp our small staff.

Please check the Project Gutenberg web pages for current donation methods and addresses. Donations are accepted in a number of other ways including checks, online payments and credit card donations. To donate, please visit: www.gutenberg.org/donate.

Section 5. General Information About Project Gutenberg electronic works

Professor Michael S. Hart was the originator of the Project Gutenberg concept of a library of electronic works that could be freely shared with anyone. For forty years, he produced and distributed Project Gutenberg eBooks with only a loose network of volunteer support.

Project Gutenberg eBooks are often created from several printed editions, all of which are confirmed as not protected by copyright in the U.S. unless a copyright notice is included. Thus, we do not necessarily keep eBooks in compliance with any particular paper edition.

Most people start at our website which has the main PG search facility:
www.gutenberg.org.

This website includes information about Project Gutenberg, including how to make donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, how to help produce our new eBooks, and how to subscribe to our email newsletter to hear about new eBooks.